

Russisch: gespecialiseerde vertaling I (A703617)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0

Studietijd 90 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 1)

Nederlands, Russisch

Gent

werkcollege

zelfstandig werk

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Hautekiet, Johanna

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Van Poucke, Piet

LW22

Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)

stptn

aanbodsessie

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)

3

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)

3

A

Onderwijstalen

Russisch, Nederlands

Trefwoorden

Russisch; Vertaling; Essay; Populaire literatuur; Economische teksten; Juridische teksten

Situering

In het opleidingsonderdeel "Russisch: Gespecialiseerde vertaling I" (R4G1) leren de studenten op een gespecialiseerd niveau omgaan met de terminologie van de domeinen van enerzijds recht en economie en anderzijds kunst en cultuur, en leren zich in te werken in een nieuw vakgebied. Het is de bedoeling dat de studenten gespecialiseerde teksten leren vertalen en dat zij methodes verwerven voor probleemoplossing en inzicht in de sterk verschillende stijl en visies van Russische auteurs enerzijds en Vlaamse/Nederlandse anderzijds.

Inhoud

De leerinhoud van het opleidingsonderdeel "Russisch: Gespecialiseerde vertaling I" (R4G1) is thematisch geordend: er worden teksten vertaald uit verschillende vakgebieden met analyse van de stijlkenmerken en tekstsoorten die exemplarisch zijn voor deze vakgebieden. De behandelde teksten zijn afkomstig uit de domeinen van:

- economie en recht;
- kunst en cultuur: essayistische en literaire vertaling.

Begincompetenties

Geschreven Russische teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad begrijpen, analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren; De hiervoor relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 Het Russisch beheersen op het niveau C1 van het ERK voor lezen zodat teksten uit professionele omgevingen accuraat vertaald kunnen worden uit het Russisch in het Nederlands. [MV. 1.1; met toetsing]
- 2 Standpunten op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er zowel met leken als met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren [MV. 3.2; zonder toetsing]

- 3 Taal- en cultuurgevoeligheid en respect voor diversiteit integreren in de professionele omgeving en het maatschappelijk debat. [MV.5.2; zonder toetsing]
- 4 Algemene en gespecialiseerde teksten uit het Russisch vertalen naar het Nederlands. [MV. 6.1; met toetsing]
- 5 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) toepassen. [MV. 6.2; met toetsing]
- 6 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde encyclopedische, thematische, culturele en interculturele kennis toepassen. [MV.6.3; met toetsing]
- 7 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen. [MV.6.4; met toetsing]
- 8 Adequaat de verworven kennis van de vertaalmarkt en van de deontologie van de vertaler toepassen bij het uitoefenen van het beroep van vertaler. [MV.6.5; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

De studenten bereiden de vertalingen thuis voor en sturen ze door aan de lesgever, die ze nakijkt. Tijdens de werkcolleges worden begripsproblemen behandeld en discussies gevoerd over formulering met verantwoording van vertaalkeuzes.

Leermateriaal

Syllabi via de cursusdienst

Hand-outs

Geraamde totaalprijs: 6 €

Referenties

Schoukens Paul, Hendrickx Karl, et al. (2010). *Juridisch Nederlands*. Leuven: acco.
 Назаров В.Ф. (1994). *Курс юридического перевода и англо-русский словарь по англо-американскому торговому праву* (английский язык). Москва: Инфосерв.
 Никитина И.Н. (2011). *Электронный курс по теории и практике экономического перевода "Economic and Business Translation"*. - Самара: СИ РГТЭУ.
 Steenmeijer, M. (2015). *Schrijven als een ander : Over het vertalen van literatuur*. Amsterdam: Wereldbibliotheek.
 Wright, C. (2016). *Literary translation*. London: Routledge.
www.taalunieversum.org
<https://taal.vrt.be>

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Indienen van vertalingen bij de lesgever met gezamenlijke en individuele bespreking.
 Individuele begeleiding na afspraak met de lesgever

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zitting:

Vaardigheidstest: de evaluatie gebeurt aan de hand van alle ingediende vertalingen van essayistische en literaire teksten. Meer dan twee afwezigheden in het college leiden automatisch tot de evaluatiescore 'afwezig'.

Schriftelijk examen: het examen bestaat uit de vertaling van één of meerdere tekstfragmenten

(Goedgekeurd)

uit de vakgebieden van de economie en het recht met gebruik van Internetbronnen.

Tweede zitting:

Schriftelijk examen: het examen bestaat uit de vertaling van verschillende tekstfragmenten uit de vakgebieden van literatuur en essay en recht en economie met gebruik van Internetbronnen.

Eindscoreberekening

Eerste zitting:

Vaardigheidstest : 50%

Schriftelijk examen : 50%

Tweede zitting:

Schriftelijk examen : 100%

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid in de lessen.

Geen mogelijkheid tot examen op ander tijdstip.

Mogelijkheid tot feedback na afspraak.